

考研英语翻译巧妙运用逆向思维 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/649/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_649722.htm

要想考研翻译做得好，必须先读懂原文；而要想读懂原文，就必须弄清楚原文的句子结构，这是做好翻译最起码的要求。考研翻译的确具有一定的难度，它是一种要求较高的综合性的题型。它不但涉及英语语言、文化和社会的方方面面，而且涉及汉语语言、文化和社会的方方面面。要做好考研翻译，不仅要有良好的英语思维习惯，而且要有良好的汉语驾驭能力，要知其然，更要知其所以然，两者缺一不可。英语水平高的人，翻译能力不一定强；汉语水平高的人，翻译能力也不一定强；但是，翻译水平高的人，英语和汉语的能力一定都很强。要想考研翻译做得好，必须先读懂原文；而要想读懂原文，就必须弄清楚原文的句子结构，这是做好翻译最起码的要求。在做翻译前要首先要想到尊重句子的意思，再根据句子的特点选择适当的方法，所谓逆向思维就是这个意思。如果连句子结构都不懂，那么就根本谈不上正确理解原文，更谈不上“准确、完整、通顺”地翻译原文。下面就考研翻译中句子结构方面的一些难点做一个总结，以帮助考生提高分析复杂句子结构的能力，从而从根本上提高考生考研翻译的水平和能力。

一、省略及省略的原则 英语多省略，汉语多重复，这是两者的明显区别之一(见第二章第三节:英汉语言的主要差异)。所以英译汉时，为了使译文“忠实而通顺”，需要在理解原文省略成分的基础上，根据汉语表达习惯，对省略部分予以补充或灵活处理。据说，英文的省略现象可以归纳为二十几

种。但是，总的来说，英文的省略一般遵循以下两个重要原则：(1)上下文已提供明确信息而不必出现的成分，可以省略；(2)前面已出现的成分，省略后不致引起误解或歧义的，可以省略。例 I have five young children, // and now my wife has a babygirl// and I do not know where the money is to come from to feedandclothe them all. / We are very poor,/ and I fear I cannot workhardenough. (省略前面出现的不定式) 译文我有五个孩子，现在妻子又生了一个女儿，真不知道到哪里弄钱供他们吃穿。我们太穷了，无论如何拼命干活，恐怕也难以供他们吃穿。分析分析本段话结构的关键是弄清楚省略和否定转移。第一句话由三个并列句组成；第二句话由两个并列句组成，承前省略了“ tofeedand clothe them all ”，且含有否定转移，即I fear I cannot work hard enough tofeed and clothethemall。中的not应该是否定后面的目的状语。如果不明白该句的省略和否定转移现象，就会误译成“我们很穷，恐怕我也不能拼命干活了”，意思显然不通，存在逻辑错误。

二、分割词语或句子成分的分割，也是英语中常见的语言习惯之一。分割是指本属于一体、应该紧密相连的词语或者句子成分被其他词语或成分隔离开来的语法现象。在被分割的部分中，有一部分仍留在原来的位置，而另一部分则远离其所属的位置。常见的分割有两种情况：句子成分的分割和词语的分割。句子成分的分割主要包括以下几种情况：主语与谓语的分割、谓语与宾语的分割、同位语或同位语从句与其先行词的分割、定语或定语从句与其先行词的分割等。词语的分割主要是指动词或名词与其所要求的介词、介词与其宾语的分割等。英语中的分割并不是随意地乱分乱隔，一般遵循头轻尾重的原则。

头轻尾重的原则，是指为了使句子结构平衡，以避免主语部分太长和谓语部分太短，常常把长而复杂的成分放在句末。对于分割现象，要予以充分重视，从结构和语义两个方面结合起来判断，以避免误解。翻译时，要将被分割部分整合在一起，翻译成一个整体(例句中被分割的部分用下划线来表示)。

。例 The strength thus developed, however, carried within it the seeds of its own decline. (主谓分割) 译文然而，这样发展起来的力量，其内部就具有衰退的因素。

三、从句

从句在英语中大量存在，是构成英语复杂句子结构的主要单位。按照其在句子中所作的成分，英语中的从句可以分为主语从句、表语从句、宾语从句、同位语从句、定语从句和状语从句，其中的前四种又统称为名词性从句。一般而言，大部分从句可以按照它所作的成分来直接翻译；但是，有些从句在句中的逻辑关系并不一定与其形式上的功能作用相吻合，比如定语从句，它不仅仅是所修饰词的定语，有时还与被修饰词之间存在原因、目的、结果或条件等逻辑关系。对于这样的从句，汉译时需要按照其在句子中的逻辑关系来处理，而不能按照表面的形式功能来处理。同时，对于部分从句的连接词，可以根据汉语的需要省略不译，以避免嗦。另外，必要时，要根据汉语思维方式和表达习惯，适当地调整原句中主句和从句的顺序。

(一)关于定语从句

定语从句是英语中运用极广的一种独特的从句，汉语中没有类似英语中定语从句的结构。一般来说，定语往往位于被修饰的词之前，对其起修饰或限定作用，但英语中定语从句的功能远远不止如此。除了与所修饰词存在表面的定语功能之外，英语中的许多定语从句还具有状语功能，在内容上含有时间、原因、目的、结果、

条件、让步等逻辑关系。此外，英语中的定语从句还有一个明显的特点：如果需要，定语从句可以写得很长，可以在定语从句中套定语从句，也可以几个定语从句共同修饰某个先行词，这在汉语中是很罕见的。按照与先行词的紧密关系的程度，英语中的定语从句可以分为限制性定语从句和非限制性定语从句。限制性定语从句与先行词的关系紧密，一般不用标点符号与先行词分割开来；非限制性定语从句与先行词的关系不太紧密，往往用标点符号将其与先行词隔开。无论是哪种定语从句，翻译时都不能简单地一律处理为前置定语。一般来说，翻译定语从句主要有以下几种常用的方法：(1)译成前置定语；(2)译成并列分句；(3)融于主句，成为主句的某个成分；(4)译成状语。

1. 译成前置定语 译成前置定语的方法主要适用于一些限定性的定语从句或者较短的定语从句。例 There is no royal road to science, and only those who do not dread the fatiguing climb of the steep paths have a chance of gaining its luminous summits. 译文科学上没有平坦的大道，只有不畏穷困，沿着陡峭的山路攀登的人，才有希望达到光辉的顶点。

2. 译成并列分句 对于一些结构复杂或者意义较独立的限制性定语从句，或者大部分非限制性定语从句，可以将其译成后置的并列分句。为了使其与主句紧密相连，保持译文的连贯性，有时需要重复关系代词所代替的词(即先行词)，有时需要在重复的先行词前加一些指示代词(如“这”、“这些”等等)，有时需要根据与主句的关系加一些连词(如“但是”、“而且”等等)。例 I was endeavoring to put off one sort of life for another sort of life, which was not better than the life I had known. (增加连接词) 译文我一直在竭力摆脱一种生活而改换另一种生

活，但是我所改换的生活并不见得比我原先的生活好。 3. 融于主句 有些定语从句需要与主句合起来一起翻译，使其成为主句的一个成分。英语中含有定语从句的“therebe”结构常常需要使用该方法，翻译时不必理会therebe结构，只要将先行词带入定语从句，然后直接翻译定语从句就可以。此外，较短主句中的定语从句也常用这种翻译法，通常地要将主句译成译文的主语。 例We used a plane of which almost every part carried some identification of national identity. (较短主句中的定语从句) 译文我们使用的飞机几乎每一个部件都有国籍的某些标志。 4. 译成状语 对于与主句具有某种逻辑关系的定语从句，汉译时，可以加上相应的逻辑关系词，然后翻译成状语。这种定语从句往往与主句具有时间、原因、目的、结果、条件、让步等逻辑关系。 例There occurred the Great Earthquakes of 1923 in Japan, which caused a serious damage of property and a great loss of lives. (译成结果状语) 译文1923年，日本发生了大地震，结果造成了重大的财产和生命损失。 研招动态：#0000ff>2012内地省市研究生招生单位列表 #0000ff>研招管理规定 #0000ff>研招计划 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com